

LOS TFG PARA EL DISEÑO DE CURSO MASIVOS ONLINE ABIERTOS (MOOC)

Susana Álvarez-Álvarez (Universidad de Valladolid)*, Rocío de Miguel-Bárcena
(Universidad de Valladolid)** y Verónica Arnáiz-Uzquiza (Universidad de
Valladolid)***

susanalv@lesp.uva.es*, rociodemb@gmail.com** y veronica.arnai@uva.es***

Resumen

El Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales en España introdujo la obligatoriedad para los estudiantes de llevar a cabo un proyecto final -Trabajo Fin de Grado (TFG)- para completar su formación. Este TFG, de extensión y temática diversas en función del ámbito y naturaleza de las disciplinas de estudio, puede oscilar entre los 6 y los 30 ECTS según las diferentes universidades. En el caso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (UVa), tiene un peso de 12 ECTS y puede plantearse como un pequeño trabajo de investigación, o cualquier otro trabajo que permita evaluar globalmente las competencias adquiridas por el estudiantes (Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa, 2013). En este contexto, en el curso 2014-2015 y en el marco de un proyecto de innovación docente desarrollado en dicha facultad, se planteó el diseño de un curso MOOC (*Massive Online Open Course*) para la traducción económica-financiera (inglés-español) como TFG. Este trabajo engloba no solo una profunda reflexión sobre la materia de estudio, sino también la planificación de las fases del diseño del curso y de todos los materiales de aprendizaje. El objetivo del presente artículo es, por lo tanto, describir el curso diseñado que, al margen de representar un ejemplo de innovación educativa, representa la perfecta aplicación de la función original de los TFG al proceso formativo de los estudiantes.

Palabras Clave: Trabajo Fin de Grado, MOOC, Traducción económico-financiera

Abstract

The Spanish Royal Decree 1393/2007, of October 29th, regulates official university studies in Spain. This Decree introduced the obligation of students to submit a final project – End-of-Degree Project- to complete their studies in Spanish institutions. This End-of-Degree Project may range from 6 to 30 ECTS credits, depending on the institution, and present different length and research topics, depending on the field and the nature of the research disciplines involved. In the case of the Degree in Translation and Interpreting at the University of Valladolid (UVa), this project has a total load of 12 ECTS and can be structured as a small piece of research, or any other work aiming at evaluating the competences developed by students (Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa, 2013). In this context, during the academic year 2014-2015, and within a teaching innovation project run at this Faculty, a Massive Online Open Course (MOOC) on Economic Translation (English-Spanish) was designed as part of an End-of-Degree Project. The project consisted, both on a thorough compilation of research material, and on a planned structure of the different phases devised for the MOOC, together with all the teaching materials integrated in it. The aim of this paper is, then, to describe a course, which, not only represents an innovative teaching initiative, but that also becomes the most accurate example of the goal of End-of-Degree projects within the students' education process.

Keywords: End-of-Degree Project, MOOC, Economic translation.

INTRODUCCIÓN

Una de las aportaciones más significativas del Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales en España, fue, para muchas titulaciones, la obligatoriedad de dedicar un mínimo de 6 créditos y un máximo del 12,5% de los créditos totales de la titulación a la elaboración de un Trabajo de Fin de Grado (TFG). Esta imposición, ya existente en diferentes formatos en ciertos programas de diplomatura y licenciatura de algunas de las anteriores

titulaciones, resultaba nueva, no obstante, entre determinados ámbitos de naturaleza lingüística, como era el caso de la mayor parte de los estudios de Traducción e Interpretación (TeI). En el caso concreto de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (UVa), este TFG consta de 12 ECTS de trabajo «autónomo y original» que, como queda recogido en el *Reglamento para la elaboración y evaluación del TFG* (Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa, 2013:2), con el objeto de reflejar la transversalidad propia de los estudios de Grado en TeI, puede basarse en la realización de un pequeño trabajo de investigación en una o varias áreas de conocimiento del Grado, o en la elaboración de un proyecto de traducción, o de cualquier otro trabajo, que permita evaluar desde una perspectiva global los conocimientos y capacidades adquiridos por el estudiante durante su periodo formativo. Precisamente dentro de esta última modalidad -la elaboración de un trabajo que permitiera evaluar los conocimientos adquiridos- y en el marco de un proyecto de innovación docente desarrollado en dicha facultad, se planteó como TFG el diseño de un curso MOOC (*Massive Online Open Course*) para la enseñanza de la traducción económico-financiera (inglés-español), una de las asignaturas integradas en el plan de estudios del Grado en TeI. En el siguiente apartado describiremos con detalle esta experiencia innovadora, así como los principales resultados de cada una de sus fases de la misma.

DESARROLLO

a) Objetivos

Los objetivos del presente artículo son los siguientes:

- Presentar el MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera (inglés-español)*, desarrollado en el marco de un Trabajo Fin de Grado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa durante el curso académico 2014-2015 (De Miguel, 2015), prestando especial atención a sus fases de planificación y diseño.
- Presentar algunos resultados preliminares de la implementación en la plataforma educativa CANVAS, durante el curso académico 2016-2017¹, del MOOC diseñado.

b) Descripción del trabajo

Tal y como se ha mencionado previamente, la propuesta que presentamos se llevó a cabo en el marco de un proyecto de innovación docente que llevaba por título «Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras». Este proyecto se desarrolló en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa durante los cursos académicos 2014-2015 y 2015-2016 con el apoyo económico del Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente de dicha universidad².

¹ En la siguiente dirección electrónica se podrá encontrar información más precisa sobre el MOOC ofertado en la plataforma educativa CANVAS: <https://learn.canvas.net/courses/1343/>

² Los informes finales de este proyecto pueden encontrarse en las siguientes direcciones web: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16943> (informe correspondiente al curso académico 2014-2015) y <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/17783> (informe correspondiente al curso 2015-2016).

El MOOC diseñado en el marco del TFG toma como punto de partida las indicaciones pedagógicas y propuestas de diseño instruccional desarrolladas por diferentes autores (Rovira *et al.*, 2013; Raposo, 2013; Zapata-Ros, 2014; Álvarez-Álvarez y Arnáiz-Uzquiza, 2015) y se sustenta en los cuatro pilares propios de este modelo formativo abierto: la masividad, la ubicuidad del aprendizaje, la interactividad y la gratuidad.

Durante el curso académico 2016-2017, el curso, diseñado inicialmente para Moodle, se implementó en la plataforma educativa CANVAS, tras llevar a cabo diversos reajustes técnicos vinculados con la plataforma y el rediseño de algunas unidades para incluir actividades de aprendizaje cooperativo y la gamificación (Ortega-Arranz *et al.*, 2017a).

En el siguiente apartado, nos centraremos en las principales particularidades de nuestro curso, tanto de la fase de diseño como de la fase de implementación.

c) Resultados y/o conclusiones

1. Fase de diseño del MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera (inglés-español)*

Como ya hemos indicado con anterioridad, el diseño de nuestro curso siguió las fases establecidas para el proceso por Zapata-Ros (2014).

1.1. Identificación de los objetivos del curso

El curso que diseñamos, de carácter introductorio, tenía cuatro objetivos principales:

- Aportar unas nociones básicas de la disciplina económica para poder comprender el objeto de estudio y abordar la traducción de textos de esta especialidad.
- Presentar los rasgos característicos de la traducción económico-financiera (inglés-español) y las principales fuentes de documentación que utilizan los traductores de la disciplina económica.
- Definir y clasificar los textos descriptivos y expositivos del ámbito privado y del ámbito público y aplicar la teoría a la realización de ejercicios prácticos.
- Reflexionar acerca de la aplicabilidad del MOOC y recoger datos para un estudio empírico posterior.

1.2. Elaboración de las unidades docentes o bloques de contenido

Tal y como podemos observar en la Figura 1, el MOOC diseñado estaba integrado por seis unidades (bloques de contenido) diferentes, que permitían a los estudiantes adquirir conocimientos sobre la temática abordada de forma secuenciada.

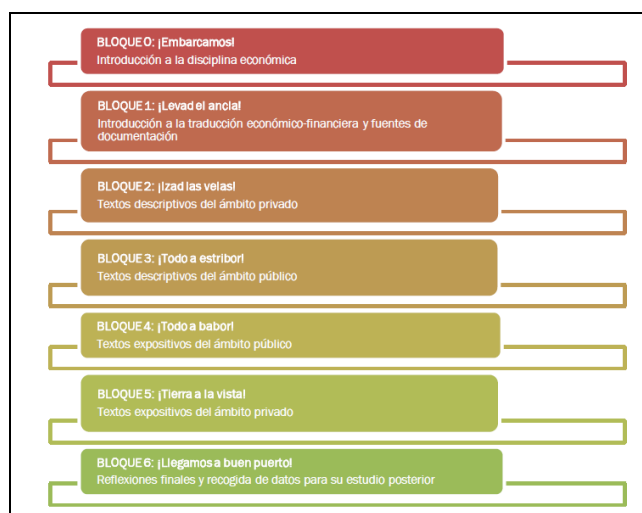


Figura 1. Bloques de contenido integrados en el MOOC

1.3. Diseño de la guía didáctica del curso

En la guía didáctica que diseñamos para el MOOC se incluyó información precisa sobre las particularidades del curso: objetivos, requisitos previos, destinatarios, bloques de contenido, evaluación, horas de dedicación del estudiante, etc. En la Figura 2, podemos observar una captura de pantalla de este documento³.

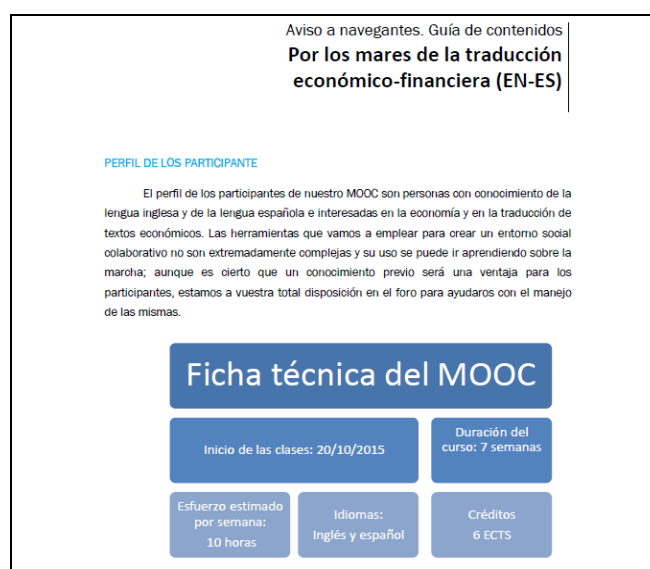


Figura 2. Captura de pantalla de la guía didáctica del MOOC

1.4. Diseño y secuenciación de los materiales

En el marco de los diversos bloques de contenido del curso, se planificaron y diseñaron diferentes materiales de aprendizaje y actividades formativas, estructurados según la

³ La guía didáctica del MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera (inglés-español)* está albergada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Valladolid en la siguiente dirección electrónica: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16921>.

secuenciación lógica vinculada a nuestra materia de estudio. Cada uno de los bloques seguía el siguiente patrón:

- **Un vídeo de presentación**⁴ (alojado en el canal institucional de Youtube de la Universidad de Valladolid), en el que se explicaban las particularidades de la unidad, así como las actividades que era necesario realizar en el marco de la misma.
- **Una o varias píldoras formativas** (vídeos de contenidos), en las que se analizaban de forma detallada los contenidos relacionados con la unidad⁵. En la Figura 3, podemos observar un ejemplo de una de las micropíldoras diseñadas.

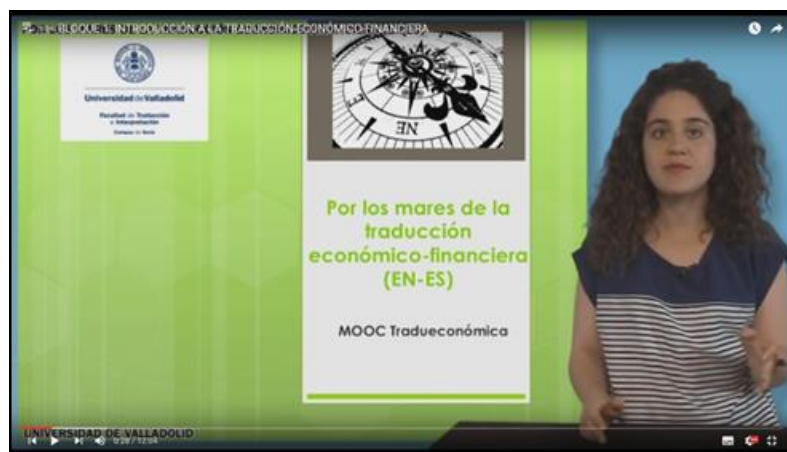


Figura 3. Ejemplo de micropíldora diseñada en el MOOC (Bloque temático 1 *Levad el ancla*)

- **Una o varias actividades formativas**, concebidos en nuestra propuesta como el eje vertebrador del proceso de enseñanza-aprendizaje y que habían de permitir alcanzar los objetivos identificados en el curso. Algunas de estas actividades eran, al mismo tiempo, actividades de evaluación obligatorias, es decir, se diseñaron, no solo como medios para el aprendizaje, sino también como medios de evaluación, que nos permitirían valorar el desempeño de los estudiantes a lo largo del curso⁶. En la Figura 4, podemos observar algunos ejemplos de las actividades de formación diseñadas.

⁴ Un ejemplo de esos vídeos de presentación, concretamente el correspondiente al bloque temático 0 *Embarcamos*, puede verse en la siguiente dirección: <https://goo.gl/BTtkll>.

⁵ En la siguiente dirección electrónica puede verse un modelo de este tipo de vídeos, concretamente el del bloque temático 1 *Levad el ancla* de nuestro MOOC: <https://goo.gl/A5yijx>.

⁶ Algunos objetos de aprendizaje (actividades, cuestionarios, etc.) del MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera (inglés-español)* están también albergados en el Repositorio Institucional de la Universidad de Valladolid (UVa): <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16923> y <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16924>.

II. Congreso Interuniversitario del Trabajo Fin de Grado (TFG)
Un debate abierto sobre la situación actual en la Universidad Española

<p align="right">Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES) Bloque 2</p> <p>Texto 1 extraído de http://www.ferreteriaandau.com/pdfs/buzones/BTV2010.pdf</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p align="center">CONDICIONES GENERALES DE VENTA 2010</p> <p>TAMBIÉN Y PRECIOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las tarifas y condiciones aplicables serán y cualquier cambio se efectuará con anterioridad. • Todos los precios indicados son por unidad, IVA incluido. • Los rebajas en el precio sobre la fecha de vencimiento aplicable, tendrán un alcance por día de vigencia del 10% mensual (IVA incluido). • CIERTA FIDUCIA CON UNA FORTAL BTV. Las acciones que el cliente realiza a través del Canal de Clientes de BTV, beneficiará de un 1% de descuento adicional sobre el resto del pedido. Precio pedida 2% de descuento no acumulable al 1%. <p>EMPAQUE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se han previsto, de hecho, con indicación de embalaje. • El precio de la tarifa se refiere siempre a la entrega del cliente de unidades o unidades de las mismas que contiene un embalaje completo. <p>PORTES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los portes serán a parte pagada hasta la puerta del cliente a nivel de país, por pedida superior a los siguientes valores netos en la factura, según países: <ul style="list-style-type: none"> - España (península e Islas Baleares) 30,00 € - Isles Canaries: 1.200,00 € (precio puerta de destino) - Portugal: 60,00 € - Otros destinos, consultar al departamento comercial. </div>	<p align="right">Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES) Bloque 5</p> <p>Texto 2 disponible en https://www.tbs-internet.com/ogv.pdf</p> <p align="center">Tras la lectura...</p> <p>Realiza un resumen de cada uno de los textos y redacta un análisis razonado de los mismos en el que abordes al menos los aspectos siguientes (corrección por pares):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Estructura del texto en su conjunto • Oraciones: voz (activa, pasiva, pasiva refleja), longitud (muy largas, largas, cortas, muy cortas), persona sobre la que recae la acción (personal, impersonal), etc. • Nexos: coordinación, subordinación, etc. • Uso de mayúsculas y minúsculas • Símbolos, siglas, acrónimos y cifras.
---	--

Figura 4. Ejemplos de actividades formativas diseñadas en el MOOC

- **Material de formación suplementario**, compuesto por referencias bibliográficas o enlaces a documentación en la web, que tenía como finalidad ampliar los contenidos abordados en la unidad.
- **Un cuestionario final de evaluación**, que permitía a los estudiantes autoevaluar su aprendizaje en relación con los contenidos estudiados en cada unidad. En la siguiente figura, podemos ver un ejemplo de uno de los cuestionarios diseñados en la plataforma de teleformación Moodle.

Figura 5. Ejemplo de cuestionario diseñado en el MOOC

1.5. Diseño de los medios e instrumentos de evaluación

En la propuesta de MOOC diseñada en el marco del TFG nos aproximamos al proceso evaluador en función de diferentes criterios, lo que nos permitió definir diversos tipos y enfoques de evaluación: finalidad y función de la evaluación, agentes implicados en la misma y extensión de la evaluación.

En relación con el primer criterio, identificamos en nuestra propuesta tres tipos de evaluación diferentes: evaluación diagnóstica (ED), que nos permitió valorar las características y nivel de competencia que presentaban los estudiantes antes del curso; evaluación formativa (EF), cuya finalidad era el aprendizaje de los discentes; y

evaluación sumativa (ES), que ponía énfasis en los resultados logrados por los estudiantes al finalizar el curso.

Por lo que respecta al segundo criterio, distinguimos en nuestro modelo dos tipos de evaluación, que se materializaron en diferentes medios e instrumentos de evaluación: autoevaluación (AE) y evaluación entre iguales (por pares) (EP).

Por último, en relación con el tercer criterio, es decir, con la amplitud de la evaluación, cabría mencionar que nuestro MOOC perseguía un modelo de evaluación global (EG), que tenía por objetivo valorar, no solo el aprendizaje logrado por los estudiantes, sino también su grado de satisfacción con todos los componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje (enfoque metodológico desarrollado, plan de evaluación, modelo didáctico puesto en marcha, recursos y herramientas de aprendizaje, etc.). En el Anexo 1, resumimos los medios e instrumentos de evaluación⁷ diseñados en relación con cada tipo de evaluación en nuestro MOOC.

1.6. Selección de las herramientas dinamizadoras

Estamos de acuerdo con Raposo (2013: 12) cuando afirma que en los cursos masivos abiertos es «esencial motivar el compromiso del estudiante por aprender [y] que los participantes adquieran la capacidad emocional y social de aprender juntos en línea». Por este motivo, en nuestro diseño consideramos clave dotar a los participantes de autonomía y, sobre todo, animarles durante el transcurso del curso con el fin de reforzar su participación en el proceso. Para ello, integramos en nuestro curso diferentes herramientas de comunicación asincrónica que nos permitieron dinamizar el proceso de aprendizaje:

- El foro *Cafetería* se concibió con un punto de encuentro entre los estudiantes y los docentes, donde se podía acudir para plantear cualquier duda general en relación con el desarrollo del curso.
- Los foros de los diferentes bloques de contenido permitían solucionar dudas vinculadas con cada unidad, recordar el plan de trabajo de las diferentes semanas, presentar los materiales, enfatizar las ideas que no hubieran quedado claras, etc.
- El grupo de Facebook tenía como finalidad fomentar la interacción entre los participantes. Pretendía ser un espacio en el que poder compartir materiales, exponer ideas y solucionar cuestiones relacionadas con el curso.

1.7. Definición del equipo docente

El equipo docente del curso diseñado en el TFG estaba integrado por los profesores y estudiantes que, en el marco del proyecto, se habían encargado del diseño instruccional (elaborar los materiales, los vídeos, los contenidos, los cuestionarios, los instrumentos de evaluación, etc.); al mismo tiempo, en la fase de implementación se integraron en el equipo varios colaboradores que se encargaron de interactuar de forma continua con los estudiantes y de dinamizar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

⁷ Siguiendo a Rodríguez e Ibarra (2011a, 2011b), entendemos que los medios de evaluación son pruebas o evidencias que sirven para recabar información sobre el objeto a evaluar; por su parte, los instrumentos de evaluación son herramientas concretas y tangibles que permiten al evaluador valorar dichos medios de evaluación.

2. Fase de implementación del MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera (inglés-español)* en la plataforma CANVAS

El MOOC diseñado en el marco del TFG fue implementado en la plataforma CANVAS (Figura 6) gracias a la colaboración del grupo de investigación GSIC-EMIC⁸ de la Universidad de Valladolid. Tal y como ya hemos avanzado, el curso diseñado inicialmente tuvo que ser sometido a ciertos ajustes, tanto de tipo técnico como de tipo pedagógico, con el fin de incluir en el diseño actividades vinculadas al aprendizaje cooperativo y a la gamificación. Finalmente el curso se desarrolló entre el 6 de febrero y el 26 de marzo de 2017 (7 semanas de duración) y contó con la participación de 1131 estudiantes matriculados, 117 de los cuales lo culminaron con éxito y obtuvieron la certificación.

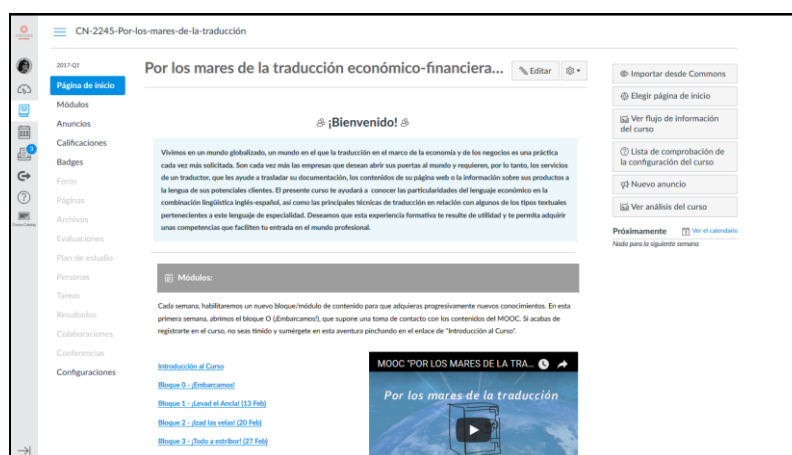


Figura 6. Implementación del MOOC diseñado en la plataforma CANVAS

2.1. Resultados preliminares sobre la satisfacción de los estudiantes con el curso MOOC

En el último bloque de contenido, los estudiantes debían rellenar un cuestionario obligatorio, que tenía como finalidad obtener información sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje desarrollado en el MOOC y sobre todos los elementos implicados en la acción formativa. Se obtuvieron 153 respuestas, que aparecen recogidas en la Figura 7. Así, cabría destacar que la estructuración del curso recibió muy buenas valoraciones por parte de los estudiantes, ya que el 32,68% y el 59,48% de los discentes se manifestaron muy de acuerdo (MA) o de acuerdo (A) con la misma. Del mismo modo, también valoraron muy positivamente la pertinencia de los contenidos, sobre todo en vinculación con los objetivos identificados al inicio de la acción formativa (34,64% de los estudiantes se mostraron muy de acuerdo con los contenidos elegidos y el 60,13% de acuerdo). Como podemos observar en la figura, los materiales (tanto en formato vídeo, como en formato papel) les resultaron muy útiles para el aprendizaje (preguntas 127485 y 127486); sin embargo, para un 23,53% de los estudiantes el número de materiales audiovisuales incluidos en las diferentes unidades no fue suficiente para conseguir los objetivos propuestos. Asimismo, cabría destacar que las actividades diseñadas (preguntas 12489, 12490 y 12493), en términos globales, les han

⁸ Para más información sobre el grupo de investigación, véase la página web del grupo: <https://www.gsic.uva.es/index.php?lang=es>

resultado interesantes⁹, destacando entre ellas las actividades de traducción, que aparecen con la máxima calificación en el 60,13% de los estudiantes que han cumplimentado el cuestionario.

Por último, en relación con el tiempo de trabajo dedicado al MOOC, aunque más del 70% de los estudiantes (23,52% muy de acuerdo y 47,71% de acuerdo) expresaron que el tiempo que habían dedicado al curso se correspondía con las horas planificadas por los diseñadores (3-4 horas de carga semanal), el 17,64% se manifestaron en desacuerdo. Si bien esta cifra no resulta significativa en términos globales, sería, quizás, aconsejable revisar la carga de trabajo en cada una de las unidades de cara a futuras ediciones del curso. Sin embargo, cabría subrayar que para un número muy significativo de estudiantes, el curso MOOC cumplió sus expectativas (31,37% muy de acuerdo y 59,48% de acuerdo).

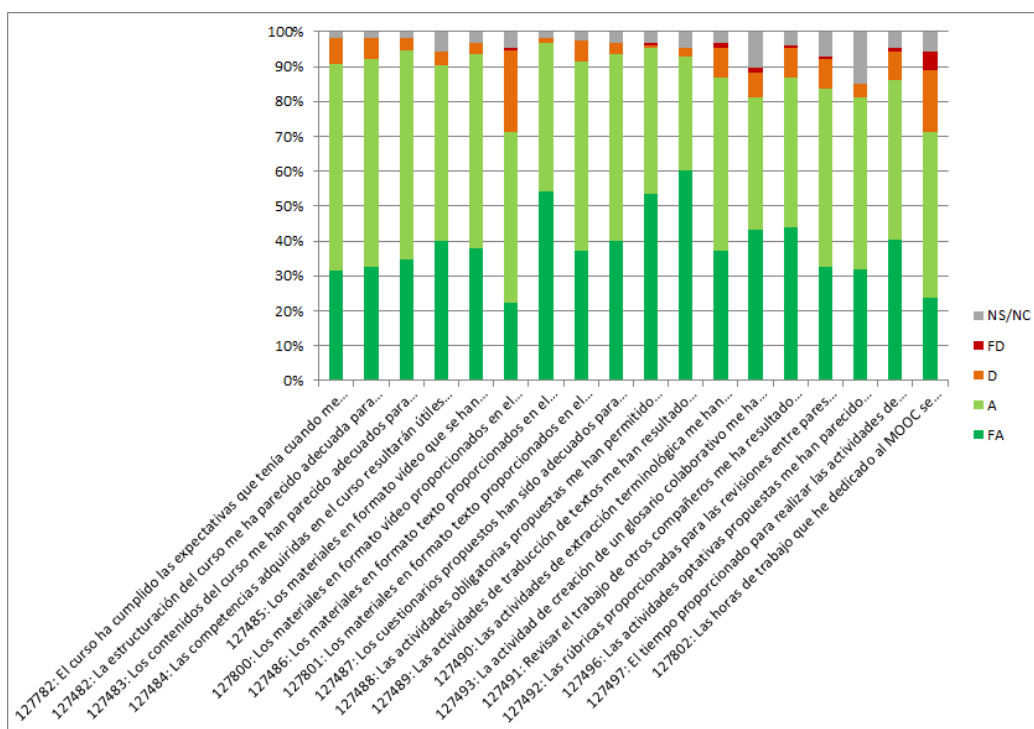


Figura 7. Satisfacción de los estudiantes con el curso MOOC en CANVAS

Con el presente artículo, hemos querido poner de manifiesto la posibilidad de poner en práctica experiencias innovadoras en la asignatura obligatoria de TFG en el marco de los estudios de Grado en TeI. El MOOC diseñado ha permitido a la estudiante y al grupo de investigación no solo reflexionar sobre este modelo formativo tan en boga en la actualidad, sino también unirse al mismo con la creación de conocimiento en abierto y de calidad en el ámbito de la traducción, ámbito el que no se habían llevado a cabo demasiadas experiencias destacables hasta la fecha.

Por otra parte, la implementación del curso en la plataforma CANVAS nos ha permitido conocer las fortalezas y debilidades del diseño llevado a cabo, posibilidades y limitaciones sobre las que tendremos que reflexionar de cara a futuras ediciones del curso.

⁹ Los resultados específicos sobre la satisfacción de los estudiantes en relación con las actividades colaborativas planteadas en el MOOC pueden consultarse en Sanz-Martínez *et al.* (2017) y sobre la gamificación llevada a cabo en Ortega-Arranz *et al.* (2017b).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez-Álvarez, S. & Arnáiz-Uzquiza, V. (2015). Próxima estación, MOOC: diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción. En M.T. Tortosa, J.D. Álvarez & N. Pellín (Eds.). *XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria* [Recurso electrónico]: *Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio* (pp. 521-536). Alicante: Universidad de Alicante. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10045/49147>.
- De Miguel, R. (2015). *Propuesta de diseño de un MOOC para la enseñanza de traducción económico-financiera (inglés-español)*. Trabajo de Fin de Grado. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13108>.
- Gallego-Hernández, D. (2012). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia: aplicación al francés y al español*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mateo-Martínez, J. (2014). Aspectos organizativos y formativos en la enseñanza universitaria de la traducción de negocios en España. En D. Gallego-Hernández (Ed.). *Traducción económica: entre profesión, formación y documentales* (pp. 57-78). Soria: Excma. Diputación de Soria.
- Ortega-Arranz, A., Sanz-Martínez, L., Álvarez-Álvarez, S. et al. (2017a). From Low-Scale to Collaborative, Gamified and Massive-Scale Courses: Redesigning a MOOC. En C. Delgado-Klos, P. Jermann, M. Pérez-Sanagustín et al. (Eds.). *Digital Education: Out to the World and Back to the Campus. EMOOCs 2017* (pp. 77-87). Lecture Notes in Computer Science, vol. 10254. Springer: Cham.
- Ortega-Arranz A., Martínez-Monés A., Bote-Lorenzo M.L., Muñoz-Cristóbal J.A. & Asensio-Pérez J.I. (2017b) Exploring the Students' Interest and Perceptions' on Earning Badges in a MOOC Course. *International Journal of Human-Computer Studies* (enviado para revisión en septiembre 2017).
- Raposo Rivas, M. (2013). *Orientaciones pedagógicas para los MOOC*. Universidad de Vigo. Disponible en http://gtea.uma.es/congresos/wp-content/uploads/2013/12/Texto_Congreso-MRaposo-def.pdf.
- Rodríguez Gómez, G. & Ibarra Sáiz, M.S. (2011a). *Los procedimientos de evaluación II: medios, técnicas e instrumentos de evaluación*. Curso de formación e innovación docente. Universidad de Valladolid, 20 y 21 de enero de 2011.
- Rodríguez Gómez, G. & Ibarra Sáiz, M.S. (Eds.) (2011b). *E-Evaluación orientada al e-Aprendizaje estratégico en Educación Superior*. Madrid: Narcea.
- Rovira Riera, C., Araujo Batile, A. et al. (2013). MOOC: transforma tu idea de aprendizaje en una propuesta de valor única. En *SCOPEO, SCOPEO INFORME N°2: MOOC: Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro* (pp. 195-218). Disponible en <http://scopeo.usal.es/wp-content/uploads/2013/06/scopeoi002.pdf>
- Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, Boletín Oficial del Estado. Disponible en: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-18770> .

Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa. (2013) *Reglamento sobre la elaboración y evaluación del Trabajo Fin de Grado*. Disponible en: <http://www.uva.es/export/sites/uva/1.lauva/1.04.secretariageneral/1.04.04.normativa/index.htmlv>

Sanz-Martínez, L, Martínez-Monés, A, Bote-Lorenzo, M.L., Muñoz-Cristóbal, J.A. & Dimitriadis, Y. (2017). Automatic Group Formation in a MOOC based on Students' Activity Criteria. En *Proceedings of the 12nd European Conference on Technology Enhanced Learning*, (EC-TEL 2017), Tallinn (Estonia), 12-15 September 2017.

Zapata-Ros, M. (2014). *Los MOOC en la crisis de la Educación Universitaria*. Madrid: Createspace.

Anexo 1. Medios e instrumentos de evaluación incluidos en el MOOC *Por los mares de la traducción económico-financiera (inglés-español)*

Bloque de contenido (unidad)	Tipo de evaluación	Medio de evaluación	Instrumento de evaluación
Tras la presentación del curso...	ED	Cuestionario de evaluación diagnóstica (diseñado con Google)	---
Bloque de contenido 0 ¡Embarcamos!	EF/ES/AE	Cuestionario final de evaluación (autoevaluación)	---
Bloque de contenido 1 ¡Levad el ancla!	EF/ES	Actividad 1 obligatoria (elaboración de glosario)	Plantilla de revisión de glosario
	EF/ES/AE	Cuestionario final de evaluación (autoevaluación)	Plantilla de autocorrección definida en el cuestionario
Bloque de contenido 2 ¡Izad las velas!	EF/ES/EP	Actividad 1 obligatoria (análisis de textos y revisión por pares)	Plantilla de revisión de textos
	EF/EP	Actividad 2 optativa (traducción de texto publicitario y revisión por pares)	Rúbrica de evaluación de traducciones
	EF/ES/AE	Cuestionario final de evaluación (autoevaluación)	Plantilla de autocorrección definida en el cuestionario
Bloque de contenido 3 ¡Todo a estribor!	EF/ES	Actividad 1 obligatoria (extracción terminológica y glosario)	Plantilla de revisión de glosario
	EF/ES/EP	Actividad 2 obligatoria (traducción de texto descriptivo y revisión por pares)	Rúbrica de evaluación de traducciones
	EF/ES/AE	Cuestionario final de evaluación (autoevaluación)	Plantilla de autocorrección definida en el cuestionario
Bloque de contenido 4 ¡Todo a babor!	EF/ES/EP	Actividad 1 obligatoria (traducción de texto expositivo del ámbito público y revisión por pares)	Rúbrica de evaluación de traducciones
	EF/ES/AE	Cuestionario final de evaluación (autoevaluación)	Plantilla de autocorrección definida en el cuestionario
Bloque de contenido 5 ¡Tierra a la vista!	EF/ES/EP	Actividad 1 obligatoria (traducción de texto expositivo del ámbito privado y revisión por pares)	Rúbrica de evaluación de traducciones
	EF/ES/AE	Cuestionario final de evaluación (autoevaluación)	Plantilla de autocorrección definida en el cuestionario
Bloque de contenido 6 ¡Llegamos a buen puerto!	EG	Participación en el foro y en las redes sociales del MOOC (<i>feedback</i>)	---
	EG	Cuestionario final de evaluación del MOOC (diseñado con Google)	---